View the original article

КУЛЬТУРА

"Безопасное место для тех, кому закрыли рот". Выставка "Голоса издалека"

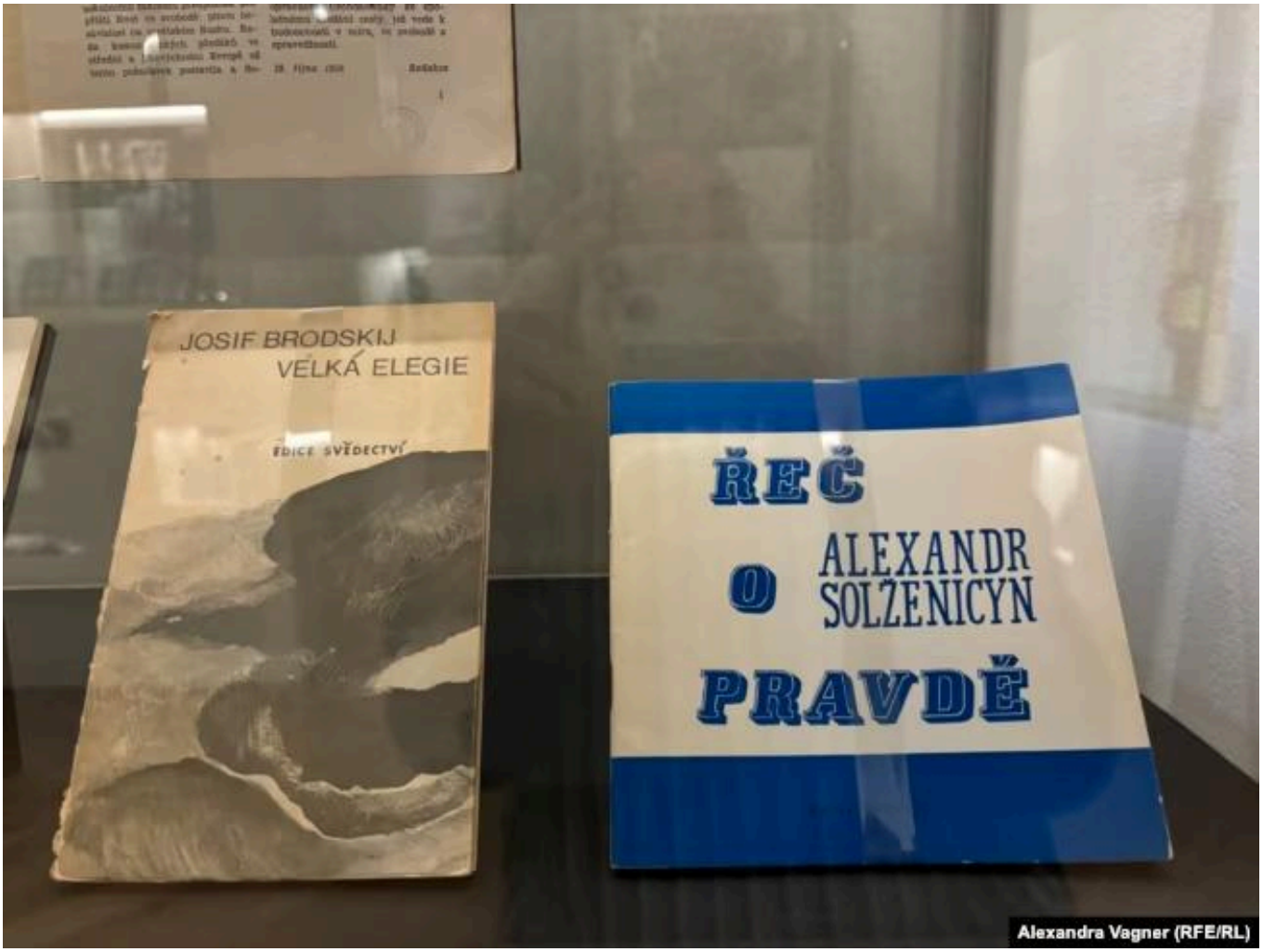
15 ноября 2026



Печатная машинка и копировальная машина "Гестетнер" на выставке "Голоса издалека"

В пражском Музее литературы открылась выставка "Голоса издалека", посвященная литературе авторов-эмигрантов и основанным в изгнании издательствам. На ней можно увидеть не только чешские книги, но и книги русских писателей, выходивших в переводах на чешский в издательствах, основанных эмигрантами.

"Изгнание и недобровольный отъезд из дома являются неотъемлемой частью истории. Исторические и географические кулисы меняются, но опыт потери земли под ногами, близких людей и языка остается неизменным, вне зависимости от времени", – говорится в тексте, предваряющем экспозицию.



Переводы книг русских авторов, выходившие в издательствах, основанных чехословацкими эмигрантами

На выставке представлены книги чехословацких издательств, основанных за рубежом после вторжения советских войск в Чехословакию в 1968 году – теми, кто не согласился с оккупацией и эмигрировал, или же был выдавлен из страны из-за своих взглядов. Книги этих издательств и их авторы сегодня являются неотъемлемой частью истории литературы.

"Когда пал "железный занавес", книги просто вернулись домой и закрыли белые пятна нашей истории

"Когда пал "железный занавес", книги просто вернулись домой и закрыли белые пятна нашей истории, – говорит куратор **Михаэла Кутганова**. – Огромную работу здесь проделала "Христианская академия". Это было римское издательство, где печатали, например, поэта Ивана Дивиша или богослова Томаша Шпидлика. И ещё Павел Тигрид со своим парижским журналом, издательством "Свидетельство", а также 1968 Publishers – издательство, основанное Йозефом Шкворецким в Торонто".



Книги издательств Index и 1968 Publishers

Благодаря работе издателей и писателей в изгнании обрели известность авторы и опубликованы книги, которые никогда бы не появились на родине – роман Милана Кундеры "Невыносимая лёгкость бытия" или сатирические романы Йозефа Шкворецкого, например "Инженер человеческих душ".



На выставке, хотя и в небольшом объёме, представлены книги русских авторов, которые публиковались только за границей и которые были переведены эмигрантскими изданиями. Так читатели смогли впервые на чешском языке прочитать книгу Александра Солженицына "Архипелаг ГУЛАГ". Её подготовило к публикации цюрихское издательство "Конфронтация". Первый том был издан в 1974 году, последующие – в начале 1980-х. Издательство "Свидетельство" подготовило к публикации книгу Иосифа Бродского под названием "Большая элегия" – избранные стихотворения, а также чешский перевод "Доктор Живаго" Бориса Пастернака.

> **Русская независимая литература была небольшой, но тематически значимой частью продукции чешских эмигрантских издательств**

"Издание произведений русских, эмигрантских и диссидентских авторов в чешских эмигрантских издательствах представляло собой важное звено между двумя антикоммунистическими эмиграциями и знакомило чешских писателей с запрещённой литературой самиздата, – рассказывает Михаэла Кутганова. – Русская независимая литература была небольшой, но тематически значимой частью продукции чешских эмигрантских издательств.

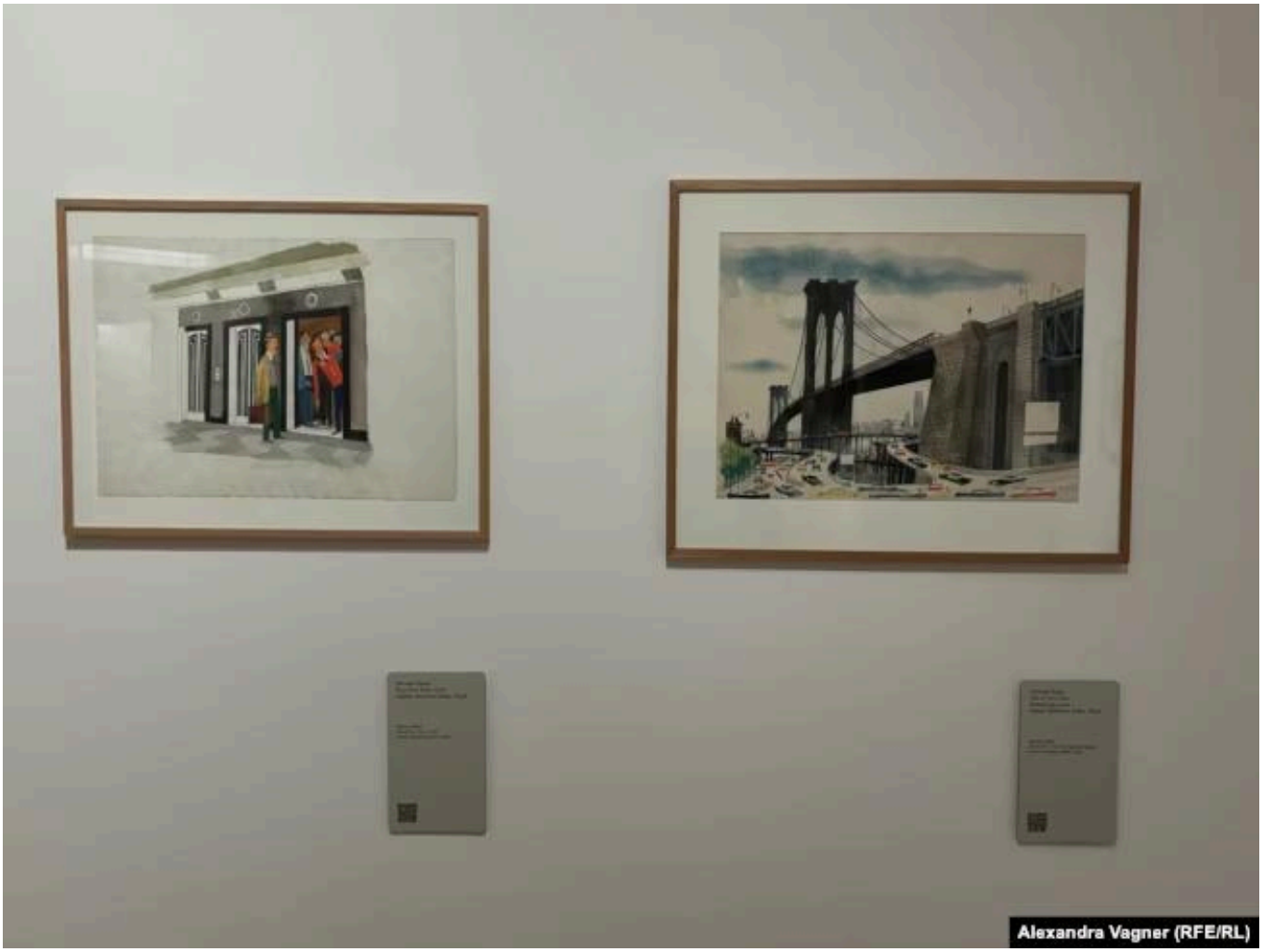
Важнейшей платформой для произведений русских диссидентов был нью-йоркский журнал и издательство "Свидетельство" под руководством чешского писателя и публициста Павла Тигрида. В 1957 году был подготовлен для публикации отрывок из известного романа Владимира Дудинцева "Не хлебом единым". Этот отрывок перевёл живущий в эмиграции чешский писатель Зденек Немечек. То же издательство подготовило в 1972 году "Речь о правде" – текст несостоявшейся лекции Александра Солженицына, который должен был прочитать её при вручении Нобелевской премии по литературе в 1970 году. Солженицын не получил премию лично, поскольку советские власти отказались предоставить ему гарантии того, что после поездки за границу он сможет вернуться на родину. Этот очень небольшой, но очень важный текст посвящён роли литературы в истории человечества и поиску общих ценностей между народами".



"Глобус" чешского художника Иржи Коларжа на выставке "Голоса издалека" – коллаж с использованием марок и банкнот разных стран, 1970-е

Выставка призвана не только познакомить читателей с книгами и издательствами, работавшими за рубежом, в эмиграции, но и с современной ситуацией. Чехия стала убежищем для многих авторов, которые были вынуждены покинуть

Украину, Беларусь, Россию после начала войны, а также Иран. При этом некоторые писатели стали эмигрантами уже после того, как их произведения были опубликованы в переводах на европейские языки. "Чешские авторы уже не покидают родину, но во всем мире ситуация иная. Мы хотели показать посетителям выставки, что произведения этих писателей очень важны, они есть в переводах: мы выбирали книги, которые были переведены на чешский язык. Книги Владимира Сорокина, Сергея Лебедева и других авторов", – говорит Кутганова.



Рисунки художника Миролава Шашека для иллюстрации книг о Нью-Йорке

“ Когда дома всё сжато тоталитарной цензурой, именно эмиграция даёт писателям шанс говорить без оглядки

По словам куратора, литература в изгнании для любого народа является памятью и совестью: "Когда дома всё сжато тоталитарной цензурой, именно эмиграция даёт писателям шанс говорить без оглядки. И она сохраняла живую культуру по обе стороны "железного занавеса". Главная ценность, по-моему, – это элементарное спасение творческой свободы. Эмигрантские издательства стали безопасным местом для авторов, которым на родине закрыли рот или которых выдавили из страны. В эмиграции они могли

честно писать об истории, о природе диктатуры, о том, что переживает обычный человек, не боясь, что текст порежет партийный цензор".



Михаэла Кутганова в интервью Радио Свобода указывает на ещё одну роль, которую играют основанные изгнанниками издательства – сохранение памяти: "Любой тоталитарный режим пытается переписать прошлое и вычеркнуть неугодных людей, неугодные события из учебников, из библиотек. А эмиграция всё это бережно хранит и не даёт оборваться нормальным человеческим традициям, истории народа. Изгнанники не давали стране окончательно замкнуться в себе. "Железный занавес" ведь строили для того, чтобы оторваться от свободного мира. Но писатели эмиграции эту стену пробивали. Они переводили важнейшие западные книги на родной язык, а, с другой стороны, рассказывали всему миру, что на самом деле происходит за колючей проволокой. Это была и поддержка тех, кто остался дома. Мировой резонанс вызвали в то время пьесы Вацлава Гавела, это тоже произошло благодаря влиянию эмигрантской литературы".